

## 因用通假而同用字所形成之當代異形詞辨析六例

鄒濬智<sup>1</sup>

### 摘要

所謂的異形詞，指的是同音同義而不同形的詞，其形成原因有因用異體字而形成、因用通假字而形成、因聯綿詞等僅記音而用字不固定（另外還有音譯、象聲字）形成等。異形詞的存在對訊息的傳遞及語文的學習都產生困難，故教育部國家教育研究院國語辭典編審會為此成立「異形詞審議小組」，針對臺灣地區流行的五百多組異形詞進行辨析，初步成果亦在「國家教育研究院 108 年教育部國語辭典應用論壇」發表。這五百多組異形詞中，有約一百餘組係因採用通假字而形成之異形詞。但筆者以為其中至少有六組異形詞「托福／託福」、「弭平／敕平」、「糜爛／靡爛」、「瀾漫／彌漫」、「汜濫／泛濫」、「風采／丰采」，本字與通假字的關係遠較單純因字音相同而通假來得密切——通假字通行既久，已發展出與本字相重疊且穩固的字義，本文稱之「同用字」。本文將細究如何在這類異形詞中挑選出推薦使用的詞形。

**關鍵詞：**異形詞、通假字、同用字、國語文教學

---

<sup>1</sup> 中央警察大學通識教育中心教授  
通訊作者：鄒濬智教授，E-mail: zhou@mail.cpu.edu.tw  
DOI:10.6618/HSSRP.202009\_14(3).1

## 壹、前言

「異形詞」指的是漢語的書寫過程中，出現同一個詞的不同的寫法。不同地域、不同人群、不同時代使用不同字形來記錄詞形，是異形詞形成的主因（趙克勤，1987: 71）。廣義的異形詞指兩詞：同音、同義但是異形；狹義的異形詞則要求兩詞之間連詞構都必須相同。本文採用的廣義異形詞定義——本文所指當代異形詞指兩詞既滿足同音、同義、異形三條件，又同時流行於當代的複音詞而言（楊春，2004: 3-5；巫俊勳，2019: 2-63）。<sup>2</sup>

同音，指的是兩詞形各字聲、韻、調皆相同；同義，指的是兩詞形詞義相同且在各種語境之中皆可互換無礙；異形，指的是兩詞形之不同用字，各既是中華民國教育部規範的正字，又有獨立音義。<sup>3</sup>「異形詞」與「異體詞」不同，不可混淆——同一組異形詞必須詞構相當，如「消夜／宵夜」；但同一組異體詞之間只要詞素相當即可，如「宵夜／夜宵」。

從漢語語言學的角度來分析異形詞的形成，主要有因用同音義字而形成、因用異體字而形成、因用通假字而形成、因聯綿詞等僅記音而用字不固定（另外還有音譯、象聲字）形成等。這些異形詞的存在，造成一般社會大眾使用的當下產生疑義，不利訊息的傳播，更對第一線國語文教育者造成嚴重困擾，形成語文學習與應用的困難（李行健等，2011: 序頁 2）。是以教育部國家教育研究院國語辭典編審會為此成立「異形詞審議小組」，針對院屬各個網路電子辭典中的異形詞進行整理、辨析，並提出推薦詞形。

工作小組在推薦詞形時，係依〈國家教育研究院語文教育及編譯中心中文異形詞審訂工作說明〉，根據各專業領域規範用法、詞頻高低（通用原則）、貼合詞義或詞源（理據原則）、顧及使用同詞素的其他異形詞組（統一原則）等條件進行推薦。目前已完成有五百餘組的異形詞審訂與推薦，刻正籌劃出版辨析手冊中。

筆者有幸為「異形詞審議小組」審議委員之一，連同其他審議委員，已於 2019 年 8 月 13 日「國家教育研究院 108 年教育部國語辭典應用論壇」報告本工作中，有關因異體字、通假字、聯綿詞而形成之各種異形詞的初步分析。但筆者認為其中「因通假字而形成之異形詞」一類，還能再細分出「因通假而同用字所形成之異形詞」子類。故不揣淺陋，將本人針對此一子類的研析與推薦原因說明如下，以與國語文教育界先進切磋交流。

## 貳、通假字與因通假而同用字

「通假」指的是用一個讀音相同或相近的字來代替本來要使用的字，被替代

<sup>2</sup> 本會議宣讀用論文經徵得作者同意後引用。

<sup>3</sup> 本定義之根據為教育部國家教育研究院國語辭典編審會「異形詞審議小組」2019 年 8 月 22 日修訂之第八版〈異形詞辨析說明撰寫體例〉。

的字稱之「本字」，用來替代本字的字稱為「借字」，又稱「通假字」。「通假字」在國、高中國文課文中十分常見，如：

〈愚公移山〉：「河曲智叟亡以應。」「亡」通「無」。

〈與宋元思書〉：「蟬則千轉不窮。」「轉」通「轉」。

〈聞官軍收河南河北〉：「漫卷詩書喜欲狂。」「卷」通「捲」。

〈愛蓮說〉：「水陸草木之花，可愛者甚蕃。」「蕃」通「繁」。

漢字記錄語言，單字的語音的變化有限，所以存在許多同音字。古人寫作中一時不察，用了別字，美其名為通假（范進軍，1999: 117-118）。古人在注解書籍中的通假現象時，常用「某通某」、「某讀曰某」、「某讀為某」、「某讀如某」、「某與某同」、「古聲某某同」、「以某為某」等訓詁術語。讀者見之，將通假字改讀回本字，便能了解文義。

兩詞因一使用本字、一使用通假字而形成異形詞的情況十分常見。根據陳嘉凌（2019: 99-101）的整理，「異形詞審議小組」所分析的五百餘組異形詞中，就有一百餘組此類異形詞。<sup>4</sup>此類通假異形詞既有單純因音同而通假所造成，也有通假既久，約定俗成後兩方字義產生固定連結的情況（孫光貴，2002: 52）。後一種通假異形詞的本字與假借字的關係，即本文所稱「因通假而同用字」——「本字」因與「通假字」通用得太過頻繁，造成「通假字」穩定發展出與「本字」相同義項，在此基礎上而有同用的情形。因為同義又同音，比單純同義異音字的關係要更密切；雖說密切，但又不到「異體字」那般，原本就是同字而卻異形，故以「因通假而同用字」（同用字）稱之。

要特別說明的是，「通假而同用字」並非「通同字」。「通同字」指的是字形不同，但意思相同可以通用的字，它包含了「通假字」、「異體字」（不同寫法但音義相同）、「古今字」（古用某字而今用某字且音義相同，今用之字多以古字為義符）等概念（李幸茹，2007: 6-7）。因「通同字」包含「通假字」，自然也包含「通假而同用字」了。

## 參、六則因通假而同用字所形成的當代異形詞辨析

### 一、托福／託福

「托福」、「託福」皆用以表示依托別人福氣，讓自己幸福，為表示客氣的短語，讀作ㄊㄨㄛˋ ㄈㄨˊ ㄈㄨˊ。二者具有相同的音義及用法，僅用字不同，故互為異形詞。

從詞義分析，「托福」、「託福」中的「托」、「託」皆表示依托義。探究二字之字義源流：「托福」中的「托」，漢代《說文解字》不錄，遼代的《龍龕手鑑》釋「推也」、《集韻》釋「手推物」，意思就是推托，也可通「託」字而有寄託、依託

<sup>4</sup> 本會議宣讀用論文經徵得作者同意後引用。

的意思。<sup>5</sup>「托」字的寄託、依託義項廣泛見諸傳統文獻，如唐代元稹《鶯鶯傳》「旅寓惶駭，不知所托」、宋代辛棄疾〈瑞鶴仙·雁霜寒透幕〉詞「瑤池舊約，鱗鴻更仗誰托」、《水滸傳》第三三回「那知府覆姓慕容，雙名彥達，是今上徽宗天子慕容貴妃之兄，倚托妹子的勢要，在青州橫行」、《紅樓夢》第六回：「托老子娘的福，吃喝慣了」中的「托」，都有寄託、依託義。<sup>6</sup>

而「託福」中的「託」，早見漢代《說文解字》：「寄也」，釋為寄託，後引申有依託的意思，《玉篇》：「依憑也」。《韓非子·外儲說右上》「夫獵者，託車輿之安，用六馬之足，使王良佐轡，則身不勞而易及輕獸矣」、三國魏曹丕《典論·論文》「不假良史之辭，不託飛馳之勢，而聲名自傳於後」、《三國演義》第一〇六回「臣託陛下洪福，必擒公孫淵以獻陛下」、《通俗常言疏證·朝署·倚官託勢》引《通俗編俚語集對》「倚官託勢，買盜扳賊」中的「託」，都有寄託、依託義，因而在此一義項的使用上，與「托」字幾乎無分。

再從詞源分析，「託福」一詞出現在古典文獻的時間可以上溯到清末吳沃堯《瞎騙奇聞》第七回「早有夥計在櫃檯裏招呼道：『大爺，你老人家好呵。』」趙澤長連忙道：『託福，託福，諸位都好』」、清末吳沃堯的《二十年目睹之怪現狀》第五六回也有「承記掛，多謝！我託福還好」等。「托福」一詞出現在古典文獻的時間也差不多上溯到清末，見吳沃堯《九命奇冤》第二四回「所以我左想右想，成了個病，幸托福痊癒了」等。

在古典書證中，「託福」雖較「托福」常見，但在今日書面語的使用中，「托福」(3489)詞頻要遠高於「託福」(141)<sup>7</sup>，故此以「托福」為推薦使用的詞形。

另外需要補充說明的是，查「託」與「侂」互為異體，而「托」又為「侂」之異體。三者之關係，見教育部「異體字字典」李添富老師研訂說明：

「託」為「侂」之異體。侂，段注本《說文解字·人部》作「侂」，云：「寄也，從人從𠂔聲。𠂔，古文宅。」注云：「此與託音義皆同，俗作托，非。」按《玉篇·人部》云：「侂，亦作託。」《古今正俗字詁·侂字》云：「侂，寄也。從人從𠂔聲。𠂔，古文宅字。此與從言託字音義皆同。又言部𠂔下曰：託，寄也，從言𠂔聲。論語：可，侂六尺之孤（玉篇引論語如此作），當從此作。或作託亦可。俗作托，非也。」然則「託」、「侂」二字無別。故可收「託」字為「侂」字之異體。

<sup>5</sup> 本文引用之歷代字書內容係查詢自教育部「異體字字典」，<http://dict.variants.moe.edu.tw/>，下不另註。

<sup>6</sup> 本文引用之歷代古典文獻句例及詞源的查詢，主要係根據教育部「重編國語辭典修訂本」，（<http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/index.html>）、教育部「異體字字典」（<http://dict.variants.moe.edu.tw/>）、國立故宮博物院、東吳大學「數位古今圖書集成」（<http://192.83.187.228/gjtsnet/index.htm>）、香港商務印書館漢語大詞典編輯部電子版《漢語大詞典》繁體 2.0 版，（2006 年 1 月）、中央研究院「漢籍電子文獻」（<http://hanchi.ihp.sinica.edu.tw/ihpc/hanjiquery>）及「中國哲學書電子化計劃」（<https://ctext.org/zh>），下不另註。

<sup>7</sup> 本文所謂今日大眾使用習慣係根據詞頻——今人使用頻率。詞頻係由「異形詞審議小組」前置工作人員利用教育部「國教院語料索引典系統」（<http://120.127.233.230/cqpweb>）統計自 1999-2007 年《中國時報》及《聯合報》新聞語料庫而得。

「侂」為「託」之異體。託，段注本《說文解字·言部》作「託」，云：「寄也，從言毛聲。」注云：「與人部侂音義全同。」今考《金石文字辨異·入聲·藥韻》引〈唐碧落碑〉云：「侂與託皆訓寄，故通用也。」《古今正俗字詁·侂字》亦云：「侂，寄也；從人 𠂔 聲。𠂔 古文宅字。此與從言託字音義皆同。又言部 託，下曰：「託，寄也。從言毛聲，《論語》可以侂六尺之孤（《玉篇》引《論語》如此作），當從此作，或作託亦可。」於是可知「侂」字與「託」無別，而可以收為「託」字之異體。

《正字通》又云：「侂……俗作託、托，非。」可見「託」與「托」不止具通同字關係，又因「侂」字而存在間接異體的聯繫。

## 二、弭平／敕平

「弭平」、「敕平」皆可表示消除、撫平的意思，作動詞用，音讀為ㄇㄧˊ ㄅㄩㄣˊ。二者具有相同的音義及用法，僅用字不同，故互為異形詞。

由詞義分析，「弭平」、「敕平」中的「弭」、「敕」皆表消除、撫平義，探究二字之字義源流：「弭平」中的「弭」，未見於漢代的《說文解字》，宋代重修《玉篇》：「弭，止也」，宋代《廣韻》：「弭，息也」，釋為止息，也有通「敕」而有撫平的意思，「弭」字此義項廣泛見諸傳統文獻，如《周禮·春官·男巫》「春招弭以除疾病」、《史記·卷四六·田敬仲完世家》「騶忌子曰：『何獨語音，夫治國家而弭人民皆在其中……夫治國家而弭人民者，無若乎五音者』」、《逸周書·作雒》「周公、召公內弭父兄，外撫諸侯」、《漢書·谷永傳》「存恤振捄困乏之人以弭遠方」中的「弭」，都有消除、撫平義。

「敕平」中的「敕」，見於《說文解字》，釋「撫也」，表示撫平的意思。《說文》並引《周書》曰：「讀若弭。」遼代《龍龕手鑑》釋「撫也、安也、愛也。」「敕」也有通「弭」而有消除的意思，「敕」字此義項較少見諸傳統文獻，只存清代曾國藩〈復吳南屏書〉「轄境敕平，雨澤霑足，歲事可望豐稔」之中，反之民國後的文獻如《清史稿·兵志八》「今藏事敕平，仍抽撥營兵，移防江卡」、中國近代史資料叢刊《辛亥革命·南京臨時政府·辛亥革命前後及南京政府成立》「自武漢事起，即持非從政治根本改革不能敕亂之議」中的「敕」。無論如何，前引文中的「敕」，都有消除、撫平義，因而在此一義項的使用上，與「弭」字幾乎無分。

再從詞源分析，「弭平」少見於古典文獻；「敕平」一詞出現在古典文獻的時間則約可以上溯到前引清代曾國藩〈復吳南屏書〉，另外前引民國初《清史稿·兵志八》也可見。

「弭平」、「敕平」中的「弭」、「敕」皆表示消除、止息義，皆貼合詞義。雖然「敕平」詞形出現時間較「弭平」為早，但今日書面語，「弭平」（2170）的使用要較「敕平」（169）更為普遍常見，故此以「弭平」為推薦使用的詞形。

### 三、糜爛／靡爛

「糜爛」、「靡爛」皆可用來形容毀壞、破爛，作形容詞用，音讀為ㄇㄧˊ ㄌㄢˋ。二者具有相同的音義及用法，僅用字不同，故互為異形詞。

由詞義分析，「糜爛」、「靡爛」中的「糜」、「靡」為腐爛、毀敗義，探究二字之字義源流：「糜爛」中的「糜」，見於漢代的《說文解字》，釋「糝糜也」，本指濃稠的稀飯，明代《字彙》云：「糜，爛也」，後來引申有腐爛、毀敗的意思，「糜」字此義項廣泛見諸傳統文獻，如漢代王逸《九思·傷時》「愍貞良兮遇害，將夭折兮碎糜」、晉代潘岳《西征賦》「投宮火而焦糜，從灰燼而俱滅」、南朝宋謝惠連《祭古冢文》「几筵糜腐，俎豆傾低」中的「糜」都有腐爛、毀敗義。

「靡爛」中的「靡」，亦見於《說文解字》，釋「靡，披靡也」，本指順勢倒下，也有通「糜」而有腐爛、毀敗的意思，「靡」字此義項廣泛見諸傳統文獻，如《淮南子·說山》「比干以忠靡其體，被誅者非必忠也」、《史記·卷一二二·酷吏列傳·王溫舒》「姦猾窮治，大抵盡靡爛獄中，行論無出者」中的「靡」，都有腐爛、毀敗義，因而在此一義項的使用上，與「糜」字幾乎無分（另也有因「靡」通「糜」而出現消耗的意思，如《墨子·節葬下》「此為輟民之事，靡民之財，不可勝計也。」這種用法也十分常見）。

再從詞源分析，「糜爛」已見於戰國文獻，如《孟子·盡心下》「梁惠王，以土地之故，糜爛其民而戰之」，至漢代以後，「糜爛」廣泛被使用，如漢代王充《論衡·書虛》「一子胥之身，煮湯鑊之中，骨肉糜爛，成為羹膾，何能有害也」、《後漢書·寇榮傳》「登金鑊，入沸湯，糜爛於熾爨之下，九死而未悔」等。而「靡爛」的出現時間要稍晚，要到漢代方才被廣泛使用，如漢代劉向《說苑·敬慎》「接刃流血，伏尸暴骸，靡爛國家，十有餘年」、前引《史記·卷一二二·酷吏傳·王溫舒傳》、《漢書·卷五十三·景十三王傳·廣川惠王傳》「前殺昭平，反來畏我，今欲靡爛望卿，使不能神」等。

「糜爛」、「靡爛」中的「糜」、「靡」皆有腐爛、毀敗義，但「糜」為本字，「靡」為通假字；「糜爛」一詞既較「靡爛」早出，又在今日書面語的使用上，「糜爛」（1190）也較「靡爛」（91）普遍，故此以「糜爛」為推薦使用的詞形。

### 四、瀰漫／彌漫

「瀰漫」、「彌漫」皆有滿布、遍布的意思，作動詞用，音讀為ㄇㄧˊ ㄇㄢˋ。二者具有相同的音義及用法，僅用字不同，故互為異形詞。

由詞義分析，「瀰漫」、「彌漫」中的「瀰」、「彌」為充滿義，探究二字之字義源流：「瀰漫」中的「瀰」，不見於漢代的《說文解字》，見於遼代的《龍龕手鑑》，釋「水流貌」，本指水漫流的樣子。宋代《廣韻》云：「瀰，水盛貌」，後來引伸有水充滿的意思，「瀰」字此義項廣泛見諸傳統文獻，如《詩經·邶風·匏有苦葉》「有瀰濟盈，有鷺雉鳴」。「瀰」亦通「彌」而有水充滿的意思，如《宋史·卷一

三二·樂志七》「嘉栗旨酒，有瀾斯盈」、明代高啟〈秋日江居寫懷〉詩七首之三「芙蓉澤國瀾漫雨，禾黍田禾掩冉風」、清代魏源〈村居雜興十四首呈筠谷從兄〉之七「金風老黃雲，萬頃香霏瀾」中的「瀾」，都有充滿義。

「瀾漫」中的「瀾」，亦不見於《說文解字》，宋代《類篇》云：「弛弓也」，指把弓弦放開、弓身放到最大的樣子，所以元代的《六書正譌》才會釋：「弓張滿也」，所以該字也有充滿的意思。如《周禮·春官·大祝》「國有大故天災，瀾祀社稷禱祠」、《史記·卷一一七·司馬相如傳》「於是乎離宮別館，瀾山跨谷」、唐代司空圖《詩品·豪放》「真力瀾滿，萬象在旁」中的「瀾」，都有充滿義，因而在此一義項的使用上，與「瀾」字幾乎無分。

再從詞源分析，「瀾漫」一詞出現在古典文獻的時間可以上溯到南朝梁沈約《八詠詩·晨征聽曉雞》「出海漲之蒼茫，入雲途之瀾漫」，之後如唐代杜佑《通典·樂六·坐立部伎》「以宅為宮，池水逾大，瀾漫數里」、元代鄭光祖《三戰呂布》第一摺「殺氣瀾漫遮日月，喊聲嘹唳震青霄」、清代顧炎武〈田功論〉「今之中土，瀾漫蒿萊」等也可見。

「瀾漫」一詞出現在古典文獻的時間可以上溯到《三國志·吳書十·徐盛傳》：「文帝到廣陵，望圍愕然，瀾漫數百里，而江水盛長，便引軍退」，之後如《宋書·符瑞志下》「宣城宛陵廣野蠶成繭，大如雉卵，瀾漫林谷，年年轉盛」、唐代封演《封氏聞見記·月桂子》「又月徑千里，周圍三千里，桂子若不瀾漫三千里內，亦不當專在台州咫尺之地」、明代賈仲名《蕭淑蘭》第四摺「人亂攏，親屬交錯，羅綺瀾漫」等也可見。

「瀾漫」、「瀾漫」中的「瀾」、「瀾」皆表示充滿義，皆貼合詞義，雖然在表示「充滿」義時以「瀾」為本字，「瀾」為假借字，且「瀾漫」略早「瀾漫」出現，但「瀾漫」(16263)於現今書面語中較「瀾漫」(1383)廣為普遍使用，且與「漫」字同从「水」旁，易於類推學習，故此以「瀾漫」為推薦使用的詞形。

## 五、汜濫／泛濫

「汜濫」、「泛濫」皆指大水漫溢的樣子，作動詞用，音讀為ㄘㄨˋ ㄌㄢˋ。二者具有相同的音義及用法，僅用字不同，故互為異形詞。

由詞義分析，「汜濫」、「泛濫」中的「汜」、「泛」皆有漫溢、擴散的意思，探究二字之字義源流：「汜濫」的「汜」，見於漢代的《說文解字》，釋為「汜，濫也」，指的是水汜濫，「汜」字此義項廣泛見諸傳統文獻，如《孟子·滕文公下》「當堯之時，水逆行，汜濫於中國，蛇龍居之」、《漢書·卷六·武帝紀》「河水決濮陽，汜郡十六」、《明史·卷八三·河渠志一》「明年復決陽武，汜陳州、中牟……十一州縣」中的「汜」，都有漫溢、擴散義。

「泛濫」中的「泛」，亦見《說文解字》，釋「浮也」，本指漂浮在水上。《玉篇》說：「泛，流貌」，因與水流有關，又引伸出水流的意思，字義發展至此，已與「汜」產生部分重疊。「泛」又通「汜」而有漫溢的意思，「泛」字此義項廣泛見諸傳統文獻，如《史記·卷二九·河渠書》「為我謂河伯兮何不仁，泛濫不止

兮愁吾人」《荀子·儒效》「〔武王〕至汜而泛」、北魏酈道元《水經注·河水五》「河水盛溢，泛浸瓠子，金堤決壞」、清代葉廷琯《吹網錄·三河縣遼碑》「閒至夏，河路暴漲，西泛東汭」中的「泛」，都有漫溢、擴散義，因而在此一義項的使用上，與「汭」字幾乎無分。

再從詞源分析，「汭濫」一詞出現在古典文獻的時間可以上溯到前引《孟子·滕文公下》，之後如漢代王充《論衡·感虛》「洪水時，汭濫中國，為民大害」、《楚辭·劉向·九歎·憂苦》「折銳摧矜，凝汭濫兮」等也都可見。

「泛濫」一詞出現在古典文獻的時間可以上溯到前引《史記·卷二九·河渠書》，之後如晉代左思〈吳都賦〉「泛濫乎其上，湛淡羽儀，隨波參差」、宋代葉適〈題蔡君進書後〉「巨潦泛濫，流蕩漂溺，至以滔天滅木為患」等也可見。

「汭濫」、「泛濫」中的「汭」、「泛」皆表示水漫溢義，皆貼合詞義，在表示水漫溢時以「汭」為本字，「泛」為假借字，且「汭濫」一詞出現時間早於「泛濫」，兼之「汭濫」(13473)於現今書面語中較「泛濫」(1023)廣為普遍使用，故此以「汭濫」為推薦使用的詞形。

另外需要補充說明的是，查《金石文字辨異》：「汎又作泛、汭……汎與汭古蓋通用。」「汭」與「泛」都是「汎」的異體字，「汭」跟「泛」在通假關係之外，也隱約存在一層異體關係。

## 六、風采／丰采

「風采」、「丰采」皆用來譽指人的風姿神采，作名詞用，音讀音讀為ㄈㄨㄥ ㄘㄞˋ。二者具有相同的音義及用法，僅用字不同，故互為異形詞。

由詞義分析，「風采」、「丰采」中的「風」、「丰」皆有為風度、風姿義，探究二字之字義源流：「風采」中的「風」，見於漢代的《說文解字》，釋「風，八風也」，本指流動的空氣，後引申有風氣（如《孟子·萬章下》「故聞柳下惠之風者，鄙夫寬，薄夫敦」）或個人作風、風姿的意思（如漢代蔡邕〈太尉喬玄碑〉「其性莊，疾華尚樸，有百折不撓、臨大節而可不奪之風」）。

「丰采」中的「丰」，亦見於《說文解字》，釋「艸盛丰丰也」，本指草木茂盛的样子，遼代《龍龕手鑑》：「丰……美好也」，因有茂盛義而引申出美好義，復由美好義引申出面貌豐滿（如《字彙》、《六書通》所釋）、容色美好的意思。「丰」的字義發展至此，已與「風」的風貌義產生重疊。「丰」亦通「風」而有風度、風姿的意思，「丰」字此義項廣泛見諸傳統文獻，如宋代史達祖〈東風第一枝·燈夕清坐〉詞「羞醉玉，少年丰度」、清代洪昇《長生殿》第二齣「昨見宮女楊玉環，德性溫和，丰姿秀麗」中的「丰」，都有風度、風姿義，因而在此一義項的使用上，與「風」字幾乎無分。

再從詞源分析，「風采」一詞出現在古典文獻的時間可以上溯到《漢書·霍光傳》「初輔幼主，政自己出，天下想聞其風采」，之後如《新唐書·蕭遘傳》「〔遘〕風采峭整，天子器之」、元代薩都剌〈過魯港驛和酸齋題壁〉「吳姬〈水調〉新腔改，馬上郎君好風采」等也可見。



「丰采」一詞出現在古典文獻的時間可以上溯到《明史·張居正傳》「以天下為己任，中外想望丰采」，之後如清代吳敬梓《儒林外史》第八回「前晤尊公大人，幸瞻丰采」、清代蒲松齡《聊齋志異·胭脂》「見一少年過，白服裙帽，丰采甚都」等也可見。

「風采」、「丰采」中的「風」、「丰」皆表示風度、風姿義，皆貼合詞義，在表示風度、風姿時以「風」為本字，「丰」為假借字，且「風采」一詞出現時間要早於「丰采」，加上「風采」(11296)於現今書面語中較「丰采」(5141)廣為普遍使用，故此以「風采」為推薦使用的詞形。

## 肆、結語

### 一、本文所取得的成果符合異形詞演變規律

(一) 根據對大量異形詞的變化進行觀察的結果，因通假字而形成之異形詞有隨著時代發展逐漸減少的趨勢。其中，採用本字的詞形較受歡迎，而採用通假字的詞形在使用上漸漸萎縮(鄒玉華，2003: 52)。原因在於採用本字的詞形形音義統一，字義與語素義一致，見文(字)知義，表義明確；而採用通假字之詞形，形音義不統一，字義有時還與語素義存在矛盾，表義不明確。本文論及之「弭平／敕平」、「糜爛／靡爛」、「汨濫／泛濫」、「風采／丰采」四組異形詞，推薦採用本字之詞形「糜爛」、「汨濫」、「風采」，符合此一趨勢。

(二) 根據對大量異形詞的變化進行觀察的結果，若同一詞形中出現使用相同義符偏旁，這類異形詞的演變總體趨勢是用字沒有統一義符偏旁的詞形會被已統一義符偏旁的詞形所取代(鄒玉華，2002: 65)。原因在於人們使用時會有意識的將詞形中不同詞素用字義符偏旁加以統一，以便記憶學習。因此，如果沒有特別的原因，這類異形詞的演變往往是義符偏旁未統一的詞形式微，而已經統一的詞形流行。本文論及之「瀾漫／彌漫」，推薦採用通假字之詞形「瀾漫」，符合此一趨勢。

(三) 異形詞中採用通假字的詞組，通假字的臨時通假義也有通假既久，假借的意義與字逐漸建立起穩定的、牢固的聯想關係，這個意義也就隨之由臨時的假借義變為假借字自己穩固的字義或常用義之一(鄒玉華，2003: 49)，甚至取代本字，成為此一義項用字的主流。在這種情況下，採用通假字的詞形不止不會慢慢消失，反而會流傳開來，取代原來採用本字的詞形。本文論及之「托福／託福」，推薦採用通假字之詞形「托福」，即屬此種情況。

### 二、異形詞審訂與推薦詞形工作的困難度高

(一) 推薦同一組異形詞中的某詞形，主要依據該詞形是否在書面語中流傳較廣(通用原則)、是否貼合詞義詞源(理據原則)、如果其他異形詞組也存在相同詞素時是否一併統一書寫(系統原則)。(系統性原則可參余克強，2007)

但如果各原則彼此衝突時該如何取捨，造成了異形詞推薦、辨析的一大難題。異形詞必須同音同形同義。但同義指的是什麼？是完全同義，或是包孕同義（兩個詞，某一個詞的義項包含了另一個）或是交叉同義（兩個詞只有各別某個義項同義）？界定標準的寬與嚴往往會造成異形詞組的誤刪或誤收。這就需要綜合運用前述原則去判定。蘇寶榮（2002: 4）的研究提到，判定的過程，既要看到某詞形特徵上的典型性，又要承認它非異形詞特徵上的遊移性。如此才能對其中異形詞的範疇和分類作出合理的劃分、對異形詞的定義作出恰當的概括。

（二）鄒濬智（2019: 85）曾指出，因目前缺乏海量且具代表性的古代漢語語料庫，單單利用現階段各種可資運用的語料庫來判斷某組異形詞中何者詞源要較早，並不能完全得出正確的結論——未來極有可能被不同版本、孤本、絕版、海外流散本所推翻。所以本研析工作在某組異形詞中決定推薦某詞形，除了詞源，主要還是考量其在今日的使用頻率高低如何、是否能為大眾所接受。同樣地，因目前尚缺乏一個海量且具代表性的現代漢語語料庫，本文所謂今日使用頻率，只呈現出某一現代漢語語料庫的面貌；如該資料庫的語料蒐集時間較早，又未及時更新，詞頻調查結果可能無法完整反映現階段的使用情況。是故本工作未來必須持續交叉比對其他現有且不斷累積語料的現代漢語語料庫，方能確保得到更正確的結論。

## 謝誌

本文寫作承蒙「異形詞審議小組」諸位委員：巫俊勳、李淑萍、林文慶、劉雅芬、楊億慈、高婉瑜、陳嘉凌、賴金旺、陳姮淨等老師，或提供高見，或惠賜資料，國家教育研究院語文教育及編譯研究中心副執行秘書陳逸玫女士與審議小組朱麒璋助理提供行政上的協助，謹此銘謝。

## 參考文獻

- 中央研究院。漢籍電子文獻。取自 <http://hanchi.ihp.sinica.edu.tw/ihpc/hanjiquery>
- 中國哲學書電子化計劃。取自 <https://ctext.org/zh>
- 北京大學中國語言學研究中心。古代漢語語料庫。取自 <http://ccl.pku.edu.cn/corpus.asp>
- 余克強（2007）。論現代漢語異形詞的系統性。《三明學院學報》，24（3），287-292。
- 巫俊勳（2019年8月）。異形詞整理工作概述。論文發表於國家教育研究院舉辦之「國家教育研究院108年教育部國語辭典應用論壇」學術研討會，臺北。
- 李行健主編（2011）。《現代漢語異形詞規範辭典》。上海：上海辭書出版社。
- 李幸茹（2007）。《高中國文通同字研究》（未出版之碩士論文）。國立高雄師範大學國文學系，高雄。
- 范進軍（1999）。異體詞簡論。《湘潭師範學院學報》，20（4），112-118。
- 孫光貴（2002）。異形詞來源初探。《濟南大學學報》，12（6），50-53。
- 國立故宮博物院、東吳大學。數位古今圖書集成。取自 <http://192.83.187.228/gjtsnet/index.htm>
- 教育部。重編國語辭典修訂本。取自 <http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/index.htm>
- 教育部。國教院語料索引典系統。取自 <http://120.127.233.230/cqpweb>
- 教育部。異體字字典。取自 <http://dict.variants.moe.edu.tw/>
- 教育部國家教育研究院國語辭典編審會「異形詞審議小組」（2019）。《異形詞辨析說明撰寫體例》（第八版）。臺北：國家教育研究院。
- 陳嘉凌（2019年8月）。論由通假字所形成異形詞之辨析。論文發表於國家教育研究院舉辦之「國家教育研究院108年教育部國語辭典應用論壇」學術研討會，臺北。
- 楊春（2004）。《現代漢語中的異形詞》。北京：華夏出版社。
- 鄒玉華（2002）。偏旁異形詞的演變及其規範。《語言文字研究》，2002年1期，61-65。
- 鄒玉華（2003）。通假異形詞的演變趨勢及部分通假字異形詞的流行。《語言文字應用》，2003年3期，47-53。
- 鄒濬智（2019年8月）。論由異體字所形成異形詞之辨析。論文發表於國家教育研究院舉辦之「國家教育研究院108年教育部國語辭典應用論壇」學術研討會，臺北。
- 漢語大詞典編輯部（2006）。《漢語大詞典【CD-ROM 繁體單機 2.0 版】》。香港：商務印書館。
- 趙克勤（1987）。《古漢語詞彙概要》。杭州：浙江教育出版社。
- 蘇寶榮（2002）。關於異形詞整理和規範的理論思考。《辭書研究》，2002年4期，1-12。

## **Analysis of Six Pairs of Variant Compound Words which Use Borrowed Words**

Chun-Chih Zhou<sup>1</sup>

### **Abstract**

Two compound words in which the pronunciation and meaning are the same but their appearance are different are called variant compound words (異形詞). What are their cause? They originate mostly because they take the variant words (異體字) or borrowed words (通假字) to constitute themselves. The presence of variant compound words affect Chinese vocabulary learning negatively. So our Ministry of Education (教育部) planned to clarify them. Now they have already finish most of this work. Being on the working team, I found one type of variant compound words constituted by borrowed words is worth more in-depth study. The meaning of original words (本字) and borrowed words are interchangeable, close to being the same. I try to make it clear which word forms should be used officially in formal situations.

**Keywords: Variant compound words, Borrowed words, Same applied words, Chinese teaching.**

---

<sup>1</sup> Professor, General Education Center, Central Police University  
Corresponding Author: Chun-Chih Zhou; E-mail: zhou@mail.cpu.edu.tw